

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ СО ЗНАЧЕНИЕМ «ВРЕМЯ» В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Инна Сергеевна Хофманн

Узбекский государственный университет мировых языков

С. Х. Назаров

Научный руководитель, д.ф.ф.н. (PhD), доцент, Узбекский государственный университет мировых языков

АННОТАЦИЯ

В данной статье представлены исследования «Концепт «время» во фразеологии немецкого и русского языков». Исследование будет посвящено изучению специфики характеристики концепта «время» фразеологическими средствами русского и немецкого языков.

Ключевые слова: концепт время, репрезентативный характеристики, фразеологические единицы, лингвакультуры, национальные качества.

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность исследования по данной теме определяется общей антропоцентрической направленностью работы и связью исследуемых теоретических вопросов с актуальными проблемами современной науки. Исследование предпринято в русле когнитивной лингвистики - направления, формирующего «новую реальность языкознания», проявившуюся в смещении акцента с исследования самодовлеющей языковой системы на анализ широкого круга аспектов человеческого бытия, от концептуальной системы до контекста эпохи и культуры (Ю.С. Степанов, Л.И. Баранникова, А. Вежбицкая, А.П. Бабушкин, И. А. Стернин, З.Д. Попова, М. Минский и др.).

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

Изучение проблемы отражения в языке результатов восприятия и осмысления окружающего мира требует исследования разных сторон когнитивной деятельности, что обуславливает внимание ученых к таким ее свойствам, как метафоричность (работы Н.Д. Арутюновой, И.И. Дубровиной, Ю.А. Мартыновой др.), оценочность (работы А.И. Приходько, Н.Н. Болдырева, Е.Д. Гавриловой, И.В. Чекулай и др.). Не смотря на то, что фразеологизмы со значением

«время» находятся в сфере внимания лингвистов (Т.М. Филоненко, Е.С. Яковлевой, Н.Д. Арутюновой и других ученых), сравнительное изучение фразеологизмов со значением «время» разных языков является новым полем лингвокультурологического исследования. Исследование фразеологических единиц со значением «время», по моему мнению, является эффективным способом выявления национально-культурных особенностей восприятия времени носителей языка определяется также самим выбором концепта «время» в качестве объекта исследования. Во-первых, время обладает особым статусом в жизни человека. Осмысление времени означает осмысление не только бытия как такового, но и бытия человека. Проблема времени имеет важное мировоззренческое значение. Через призму его языковой репрезентации можно получить доступ к пониманию современного мировидения конкретного этноса. Во-вторых, концепт «время» является межкультурной единицей, т. е. он воспринят разными культурами, несет в себе их следы, которые, отразившись в языке, предоставляют доступ к выявлению национально-культурных различий, а выявление национально-культурной специфики языковой репрезентации конкретных концептов способствует разрешению таких актуальных общенаучных задач как создание целостной концепции соотношения языка, мышления, внеязыковой действительности и национальной культуры. В-третьих, концепт «время» является глобальной категорией, что позволяет выявить соотношение долей национального и культурно-специфического. Указанные характеристики концепта «время» обуславливают многоаспектность исследования и определяют перспективность изучения данной ментальной структуры и его языковых репрезентаций в рамках междисциплинарного подхода, направленного на разрешение центральной задачи антропологической лингвистики: выявить, каким предстает современный человек в зеркале языка, который им создан, и которым он пользуется. Объектом исследования будет является концепт «время», репрезентируемый в немецкой и русской лингвокультурах. Предмет исследования - изучение фразеологических репрезентаций концепта «время» и выявление их национально-культурной специфики в немецкой и русской лингвокультурах.

Цель исследования: На основе комплексного исследования концепта «время» и его фразеологических репрезентаций с учетом экстралингвистических факторов выявить его национально-специфические черты в немецкой и русской лингвокультурах и смоделировать лингвовременную картину мира на основе

фразеологических образов, лежащих в основе фразеологизмов со значением «время».

Результаты будущей работы позволяют сформулировать следующие положения, выносимые на защиту:

1. Концепт «время» будучи одним из ключевых концептов, является важной частью концептуальной системы, которая в разных языках отражается по-разному, что позволяет говорить о временном восприятии, об этническом временном менталитете, временных универсалиях, и в целом о временной картине мира. От временной картины мира отличается лингвовременная картина мира, которая объединяет концептуальный и языковой уровни. Одним из наиболее ярких результатов вербализации концепта «время» являются фразеологические единицы со значением «время».

2. Концепт «время» представляет собой многомерное ментальное образование, кодирующее знание о традициях, обычаях, обрядах, бытовой культуре, повседневном поведении, нормах использования времени, и имеет многослойную структуру (этимологический, универсальный, национальный слои).

Как один из ключевых культурных концептов время является важной частью концептуальной системы, которая в разных языках отражается по-разному, а также единицей лингвовременной картины мира. Лингвовременная картина мира объединяет концептуальный и языковой уровни: языковая временная семантика является с одной стороны, «оболочкой» концепта «время», с другой - содержанием по отношению к вербальному уровню. Одним из результатов вербализации концепта «время» являются фразеологические единицы со значением «время». Временные представления в виде конкретных, ярких, чувственно-осязаемых зрительных и слуховых образов нашли отражение во внутренней форме фразеологизмов с временным значением. Например, немецкие фразеологические единицы со значением «время» прославляют такие национальные качества немецкого народа, как пунктуальность, трудолюбие, любовь к порядку, умение делать все вовремя. В русских же ФЕ просматриваются такие национальные черты, как легкомысленное отношение ко времени, растрата времени попусту, безделье. человек (*время не ждет — die Zeit drängt, оно торопит — die Zeit eilt*) и т.д. Лексема «время» в русском языке произошло от «время», которое родственно словам «вертеть», «веретено». В русской картине мира, таким образом, идея времени связана с идеей повторяемости, регулярности, цикличности. В немецком же «Zeit» иная идея времени - линейный образ:

глагол «ziehen» - тянуть. Таким образом, русский язык отражает время, которое движется по кругу, циклично. Циклично - это «на майские», «к октябрьским», «на крещение». Согласно немецкому подходу, время линейно, одномерно, однонаправлено и необратимо. Время движется, и его движение непрерывно. Каждое его мгновение уникально. Время нельзя остановить, повернуть вспять.

Важным показателем того, как обходятся со временем в немецкой и русской культурах, служит отношение людей к пунктуальности. Пунктуальность немцев рассматривается ими как гарантия надежности. Более того, как общество с низкой степенью терпимости к неопределенности, стремящееся максимально обезопасить свое будущее, предотвратить возможные проблемы, оно воспринимает пунктуальность и долгосрочное планирование в качестве способов противодействия непредсказуемости. Об этом свидетельствуют фразеологизмы: *Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen; Was einer früh im viere tut, das kommt ihm nachts im neun zugut*. В свою очередь, гиперчувствительное отношение ко времени в немецкой культуре не отвечает русским представлениям о его эффективном использовании: *поживем —увидим; еще не вечер*.

Для большинства русских в отличие от немцев время не является жестким принципом их жизни. Поэтому отношение к нему часто можно назвать легкомысленным, что находит отражение во всякого рода опозданиях, переносах мероприятий, не соблюдении графиков автобусов, поездов и т. д., о чем свидетельствуют фразеологизмы: *гром не грянет, мужик не перекрестится; день да ночь — сутки прочь*.

Также, концепт «время» может находит отражение в оппозиции «реальность-ирреальность», где проявляются особенности восприятия времени русским и немецким народами. Сознание обоих народов, их мысли, мечты, чаяния связаны больше не с настоящим временем, а с будущим. Будущее постоянно от него отдалается на неопределенное время, становясь «прекрасным далеко», желанным, но недостижимым, нереальным. Однако «прекрасное далеко» остается воплощением не только в сознании, но и в языке - находит отражение в лингвовременной картине мира. Ирреальное время выражают фразеологизмы: *когда рак на горе свистнет, после дождика в четверг, после пятницы в четверг, Бог знает когда, черт знает когда, на морковкино заговенье wenn der Hahn Eier iegt, wenn Pfingsten und Ostern auf einen Tag fallen*. Эти ФЕ имеют ироническую коннотацию. Конкретно представленная ситуация,

возникающая за счет буквального значения словесного комплекса-прототипа (далее СК-прототип), вызывает недоумение, так как вступает в противоречие со знанием, что в действительности раки не свистят, рыбы не поют, пасха и пост не совпадут, а лиса и заяц никогда не подружатся настолько, чтобы пожелать друг другу «спокойной ночи». На формирование временного значения влияет лексический компонент - местоименные наречия *когда* и *wenn*. Препозиция местоимения по отношению к глаголу способствует формированию единого обобщенно-переносного значения «никогда» и отражает коннотацию иронии. Слуховой образ, лежащий в основе внутренней формы фразеологизмов: *когда рак на горе свистнет, а рыба запоет, wenn der Fuchs und der Hase einander „Gute Nacht“ sagen*, также является иллюзорным, что способствует формированию актуального значения фразеологизмов - в толковании «никогда». Алогичная ситуация воспринимается на фоне целостного обобщенно-переносного значения, получившего трактовку «никогда», в которой отражается фразеологический образ, его внутренняя форма. Целостное обобщенно-переносное значение фразеологизмов - это результат глобальной семантической трансформации СК-прототипа. Многие фразеологизмы со значением «время» имеют компонентами конкретные временные отрезки «время», «час», «век», «день», «минута», однако содержанием их является не объективное время, а их общее временное значение - кратковременные отрезки и долговременные отрезки (*с минуту на минуту — jeden Augenblick, среди бела дня — am heiligsten Tage, со дня на день- von Tag zu Tag, не иметь ни минуты — keine freie Stunde haben*).

Однако границы между реальным и ирреальным зыбки, условны и расплывчаты. Наряду с фразеологизмами со значением «ирреальное время» объектом нашего исследования стали фразеологизмы со значением «реальное время», это настоящее время (*в данный момент, сей момент, в данную минуту, einen Augenblick*), будущее время (*на носу, не за горами, на пороге, vor der Tür, an der Schwelle*), прошедшее время (*в прадедах, в стариках, во времена оны, seit Adams Zeiten, Anno dazumal*), а также время, представленное в лексических оппозициях, образно представленных в семантике фразеологизмов, связанных с параметрами измерения времени - «начало - конец» (*первые шаги, сдвинуть с мертвой точки, в конце концов, кончен бал, die ersten Schritte, letzten Endes*), «быстро - медленно» (*молниеносно, глазом не успел моргнуть, wie Pilze aus dem Boden schießen*), «рано - поздно» (*ни свет ни ' заря, до глубокой ночи, bei Tagesanbruch, vor Tau und Tag*).

В качестве примера репрезентации оппозиции «начало - конец» можно привести русский фразеологизм сдвинуть с мертвой точки, который имеет несколько эквивалентов в немецком языке (*etwas vom Fleck bringen, die Sache über den toten Punkt hinwegbringen, etwas ins Rollen bringen, den Stein ins Rollen bringen, den toten Punkt überwinden*) и образно выражает начальную фазу какого-либо действия. Внутренняя форма этих фразеологизмов лингвистически представлена СК-прототипами, где значительную роль играет не только лексическое значение компонентов, но и грамматический фактор. СК-прототипы представляют собой специально созданные лексические композиции, не встречающиеся в свободном употреблении, которые представляют собой соединение глаголов *сдвинуть, bringen, hinwegbringen* с конкретными значениями физического действия — «*приложить какое-то усилие*» и метафорического сочетания мертвая точка *-der tote Punkt*, обозначающего неподвижность какого-либо предмета в пространстве. Семантическая трансформация СК-прототипов способствуют созданию единого обобщенно-переносного значения. Образность фразеологизмов достигается за счет одновременного представления конкретного действия, требующего усилия, и абстрактного временного, сигнализирующего о начальном этапе какого-то действия, явления, процесса. Формирование фразеологической образности можно лингвистически представить двучленной логико-семантической моделью, где первая часть отражает внутреннюю форму фразеологизма, лингвистически представленную СК-прототипами *сдвинуть с мертвой точки - etwas vom Fleck bringen, die Sache über den toten Punkt hinwegbringen, etwas ins Rollen bringen, den Stein ins Rollen bringen, den toten Punkt überwinden*, а вторая — актуальное значение фразеологизмов «*начать какое-либо действие*». Следовательно, образы этих фразеологизмов находят воплощение как в плане выражения, так и плане содержания. Схематически формирование фразеологической образности закреплено в логико-семантической модели «*приложить какие-либо физические усилия для достижения цели - начать какое-либо действие*», которая объединяет все эти ФЕ. Общим компонентом фразеологизмов положить конец - *einer Sache ein Ende machen*, и дело с концом - *damit ist Schluß* является слово «*конец - das Ende, der Schluß*», которое, актуализируясь в семантике фразеологизмов, символизирует о заключительном этапе того или иного явления, процесса, события.

Лексическая оппозиция «*скоро - нескоро*» находит отражение в актуальном значении фразеологизмов *вот-вот, с*

минуты на минуту - jeden Augenblick, того и гляди — ehe man sich versieht, с часу на час - von Stunde zu Stunde, на днях — dieser Tage, in diesen (einigen) Tagen, не сегодня-завтра - heute oder morgen, von heute auf morgen, со дня на день - von Tag zu Tag, на носу — vor der Tür, на пороге - an der Schwelle, не за горами - nicht allzufern sein (первая часть оппозиции), которые противопоставлены ФЕ до второго пришествия - bis zum Jüngsten Gericht, до гробовой доски — bis zum Grabe (вторая оппозиция).

Следует отметить, что фразеологизмы *с минуты на минуту - jeden Augenblick, с часу на час - von Stunde zu Stunde, на днях - dieser Tage, in diesen (einigen) Tagen, не сегодня-завтра — heute oder morgen, von heute auf morgen, со дня на день - von Tag zu Tag* объединяет логико-семантическая модель «представление о промежутке времени, выраженном повторяющимися словами с временным значением - *скоро, точно в назначенное время*». Фразеологизмы *вот-вот, с минуты на минуту - jeden Augenblick, того и гляди — ehe man sich versieht, с часу на час - von Stunde zu Stunde, на днях — dieser Tage, in diesen (einigen) Tagen, не сегодня-завтра — heute oder morgen, von heute auf morgen, со дня на день — von Tag zu Tag, на носу — vor der Tür, на пороге — an der Schwelle, не за горами - nicht allzufern sein* имеют значение «очень скоро» (логико-семантическая модель «представление о приближающемся времени - очень скоро»).

Таким образом, проведенное исследование позволило нам сделать вывод, что концепт «время» находит отражение в оппозиции «реальность - ирреальность», где проявляются особенности восприятия времени русским и немецким народами. Но границы между реальным и ирреальным зыбки, условны и расплывчаты. Это явление находит отражение в актуальном значении ФЕ при Царе Горохе — *als der Alte Fritz noch Gefreiter war - «очень давно, неизвестно когда»* и др. Примечательно, что фразеологизмы, образно выражающие реальное время, обладают прозрачной внутренней формой. ФЕ, образно выражающие ирреальное время, - необычной формой, требующей расшифровки, чаще всего они построены на алогизме, тем самым, представляя собой имплицитную форму выражения времени. Такие фразеологизмы являются более образными и как следствие более эмоциональными, экспрессивными, оценочными. Этот лингвистический феномен, характерный и для немецкого и для русского языков, имеет психологическое обоснование: эти фразеологизмы вызывают повышенный интерес, актуализируют внимание, будят воображение тех явлений,

которые обладают своеобразием, являются необычными, неординарными.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В основе языкового воплощения концепта «время» и немецкой и русской лингвокультурах помимо универсальных черт лежат и национально-специфические особенности, которые обусловлены различием немецкой и русской социальных культур, отразивших особенности менталитета и системы ценностей двух национальных сообществ. Как правило, прежде всего, фразеологизмы, внутренняя форма которых построена на алогизме, обладают национальной спецификой, отражающей особенности восприятия времени русским и немецким народами.

Репрезентация концепта «время» продолжает развиваться. Представляется целесообразным на основе полученных результатов провести дальнейшую разработку концепта «время», уделив особое внимание периферии, а также рассмотреть данный концепт в литературе в сопоставительной перспективе.

Будучи основанием многих других элементов картины мира, феномен времени связан с такими сферами как пространство, движение, человек и т.д. Изучение этой связи также могло бы стать объектом дальнейшего моего исследования.

REFERENCES

1. Абакумов С.И. Устойчивые сочетания слов // Русский язык в школе. - Москва, 1936.
2. Вятчина В.Е. Фразеологический образ в языковой модели времени // Модернизация филологического образования: материалы международной научно-практической конференции. - Оренбург.: ИПК ГОУ ОГУ, 2004.
3. Вятчина В.Е. Семантическое поле концепта «время» во фразеологии немецкого языка // Семантические категории в разных лингвистических парадигмах. Сборник научных статей. — Уфа, 2005.
4. Вятчина В.Е. Категории универсального и национального во фразеологии // Вызовы XXI века и образование. Материалы всероссийской научно-практической конференции. - Оренбург, 2006.
5. Вятчина В.Е. Метафорический образ во фразеологизмах со значением «время» // Вестник Оренбургского государственного университета, № 11.— Оренбург, 2006.

